

Atacameños:

Diccionario revive la extinta lengua Kunza

En San Pedro de Atacama se realizará el lanzamiento oficial del texto, que contiene 1.100 palabras traducidas al español.

MARIO ROJAS

ANTOFAGASTA.— Silverio Pausay Vilca cuenta los días para el lanzamiento oficial del diccionario bilingüe Kunza-Español, programado para enero en la localidad de San Pedro de Atacama.

Para este descendiente de la etnia atacameña, la recuperación de las 1.500 palabras de la extinta lengua de sus antepasados es un paso decisivo para rescatar el patrimonio que hace unos 10 mil años se instaló en la inhóspita precordillera de la región de Atacama.

Pausay Vilca, profesor y actual director de la única escuela básica de San Pedro de Atacama, agradece que sus 344 alumnos sean los privilegiados en trabajar con los últimos vestigios del Kunza, desaparecido a principios del siglo XX.

Gracias a los más de 30 años de trabajo de expertos del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta, encabezados por el etnolingüista Roberto Lehnert, jóvenes atacameños tomarán con emoción y nostalgia una ancestral posta dejada en 1900.

En aquella época murieron los últimos ancianos de las comunidades —los antiguos *ayllus*— que pronunciaban sonoras frases otrora tan comunes como "Simaila, casanama

lanti" ("El hombre muele maíz"). Además, Roberto Lehnert asegura con orgullo que su obra permitirá explicar prácticas ancestrales, como la limpieza primordial de los canales de regadío.

Lehnert propone incorporar este diccionario como texto obligatorio en la asignatura de lenguaje entre los 1.316 alumnos —75% son atacameños o descendientes— de básica y media en las ocho escuelas y el único liceo existentes en Licaná, antigua denominación de San Pedro de Atacama y sus alrededores.

El también es autor de "Licana", un libro infantil que muestra al "chupur" o zorro, la "lella" o vicuña, el "kambo" o guanaco, la "papur" o lana y la figura del jefe de familia, el "tichán", padre.

Se arma el rompecabezas

El valioso material ha permitido construir oraciones en base a conceptos básicos que revelan el fuerte vínculo de los atacameños con su entorno y los recursos naturales que permitieron su subsistencia a casi 3 mil metros sobre el nivel del mar.

Opciones como "Ticania heuschama cataria" ("El padre trabaja el huerto"), y "Pataia carama chasli" ("La madre corta papas"), dan cues-



DESCENDIENTES.— Hay zonas norteñas como en Chila Chila donde la mayoría descende de los atacameños. Nadie habla kunza.

ta de cómo funcionaba el rudimentario léxico.

En ellas destaca la movilidad de artículos —como "la"—, que se antepone o pospone al sustantivo ("Pataia" significa la madre; "Pata", madre; e "la", la).

Los casi 5 mil atacameños que viven en la zona son los más entusiasmados con este avance. Lehnert recuerda que en una encuesta realizada en 1996, el 95% de los consultados dijo que le gustaría conocer la antigua lengua.

Marta Solís Cenzano, directora de la agrupación de pueblos atacameños, realizó que siempre ha existido una valoración con la antigua tra-

dicción, sobre todo desde la entrada en vigencia de la Ley Indígena 19.253 de 1993, que reforzó la protección del patrimonio de las culturas nativas.

El director subrogante del Museo de San Pedro de Atacama, Agustín Llagostera, se lamenta de que no se dejaron testimonios escritos de la lengua, crucial factor que impidió su sobrevivencia.

Certificado de defunción

De hecho, uno de los tantos misterios sin resolver es determinar con certeza si el vocablo Kunza tenía

algún significado especial.

Agustín Llagostera recuerda que sólo en México y Centroamérica existieron códices y registros. La escritura propiamente tal aparece en el norte chileno recién en el siglo XV con la llegada de los conquistadores españoles.

En tanto, Lehnert descarta una re-surcción del Kunza:

"No basta tener palabras sueltas y conocer su significado para afirmar que una lengua perdura. También es fundamental que sobrevivan sus exponentes, y que estén entrapados de la cosmovisión que los rodea".

Esto es lo que se perdió en el siglo pasado.

Diccionario revive la extinta lengua Kunza [artículo] Mario Rojas

Libros y documentos

AUTORÍA

Rojas, Mario, 1951-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Diccionario revive la extinta lengua Kunza [artículo] Mario Rojas

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)